



大手前大学
大手前短期大学リポジトリ

A propos du manuscrit OUL 2 dit M de l' université Otemae: La fin de l'homme

著者別名	Yorio OTAKA
journal or publication title	Otemae Journal
volume	18
page range	119-152
year	2018-07-31
URL	http://id.nii.ac.jp/1160/00001928/



A propos du manuscrit OUL 2 dit M de l'université Otemae:
La fin de l'homme

Yorio OTAKA



Ms. M



fol. 1r

Le texte de « *La fin de l'homme* », œuvre allégorique chrétienne, est traduit par deux manuscrits: l'un est conservé dans la bibliothèque de l'université Otemae OUL 2 (= M) et l'autre est dans la Bibliothèque nationale de Paris, nouvelles acquisitions françaises 1200 (= P). Le premier est complet avec trois endroits où manque le texte, mais le deuxième est endommagé en nombreux endroits et donc inutilisable. Nous transcrivons M comme base avec les variantes de P. Nous allons montrer le texte des [Préface], [I.1], [III.2] et [III.3]. Les ajouts de l'éditeur sont mis entre les crochets et le foliotage est indiqué par le gros chiffre comme 1v pour M et par le petit chiffre comme 1v pour P. Les lettres abrégées sont restituées

par les italiques. Dans la marge, *illisible* indique le mot indéchiffrable, tandis que *illisibles* signale deux ou plus de deux mots successifs peu clairs ou, une dernière partie du mot précédant et la première partie du mot succédant sont indéchiffrables.

Dans la suite nous indiquerons le foliotage par le nombre avec r. pour recto et v pour verso, par exemple, !r pour le manuscrit M et en petits caractères comme 1r pour le manuscrit P. Les variantes de P sont mises en marge.

L'oeuvre est composée en huit Livres, dont nous représenterons [Préface] (1r-3v), [Prologue] (1v-5v), [I.1] (6.r), [III.2] (61v-63r) et [Ballade concluante le Tiers Livre] (63r-79r). Le texte se développe par le monologue « moi » seul ou par le dialogue de « moi » et de la « dame » de divers personnage allégoriques sur les divers sujets de la vie pour s'assurer le paradis. Le texte est composé par les vers généralement octosyllabiques en rimes plates et sporadiquement en assonances.

[Préface]

Ou nom du Pere et Creatour ¹ ,	
qui nous forma <i>et</i> crea tous ²	
Et de Jesus, son benoist filz,	
Qui pour humanité fut crucefix ³ ,	
Et en après du Saint Esprit ⁴ ,	5
De quoy nous trouvons en escript,	
Qui ⁵ sont troys en une substance,	1v
Inseparable en essance ⁶ ,	
Esgaulx ⁷ en la divinité ⁸ ,	
Soit commancé ⁹ cestuy deïté.	10

1 Avant le premier vers on lit: Memento finis P
 2 forma *et* crea tous] fourma *et* crea touz P
 3 humanité fut crucefix] humains fut crucifiets P
 4 Saint Esprit] Sainct Esprict P
 5 Qui] Que P
 6 Inseparable en essance] Inseparable en essence P
 7 Esgaulx] Esgualx P
 8 divinité] divinitee P
 9 commancé] conmancé P

Combien que aulchuns pourroit¹⁰ dire
 Qu'en homs plain de douleur et¹¹ d'ire
 Ne peult avoir science ferme.
 Pourtant vous dy bien et¹² afferme
 Que par Tristesse et Desconfort 15
 Qui vers moy queroient¹³ fort,
 Tant que a dollour me faisoit¹⁴ vivre,
 Commance escripvre¹⁵ ce livre.
 Aussy comme par desemyance¹⁶,
 Non pas par subtile¹⁷ science, 20
 Mais par fume e et merencollie¹⁸,
 Sy quelque chose a¹⁹ a reprendre
 En ce qu'ay osé²⁰ entreprendre,
 Car sy en²¹ mon plus ferme sens,
 Estoye encore, ne me sens 25
 Sy subtil, sy discret, ne sy saige²²
 Que deusse emprendre tel oupvraige²³.
 Homs lay suys, n'ay pas grant sçavance²⁴.
 Mais j'ey surté et conscience²⁵
 Que la bonté de Dieu²⁶ a fin maisne 30
 L'oupvraige que science²⁷ humaine

10 que aulchuns pourroit] *que aulcuns pourroit* P

11 Qu'en homs plain de douleur et] Qu'en homs plain de *douleur et* P

12 et] *et* P

13 vers moy queroient] envers moy *querreoint* P

14 que a dollour me faisoit] qu'a *douleur fesoint* P

15 escripvre] *escripre* P

16 Aussy comme par desemyance] *Aussi comme par desemyance* P

17 subtile] *subtile* P

18 Mais par fume e et merencollie] *Mes par fume e et melencolie* Qui a maint homme le s'en lie

Tant qu'a peine dort *et sommeille* Et pour ce nul ne se merveille P

19 Sy quelque chose a] Si quelque chose ha P

20 osé] *osé* P

21 Car sy en] Quar si a P

22 Sy subtil, sy discret, ne sy saige] Si *subtill, si discret, ne sage* P

23 emprendre tel oupvraige] *enprendre tel eupvraige* P

24 suys, n'ay pas grant sçavance] *suy, n'ay pas grant savance* P

25 Mais j'ey surté et conscience] *Mes g'ey seurté et consiance* P

26 bonté de Dieu] *bonté Dieu* P

27 oupvraige que science] *ovraige que s(illisible)ance* P

Commnace qu'el ne parferoit,	
En la grace de Dieu ²⁸ n'y seroit.	
Et pour ce en celle esperance ²⁹	
Ce petit livre cy commance ³⁰ ,	35
Qui parle ne ³¹ traicte de la fin	
Ou nous fault tous ³² venir a ffin	
Que ung chaincum panse et avise ³³	2r
En quelle maniere et en quelle guise ³⁴	2r
Il debvra ses faictz ³⁵ gouverner	40
Sy ³⁶ pou de temps qu'a regner	
En ceste povre vie mondaine,	
Variable, fragille et vaine,	
Car ainsin enseigne le saiges ³⁷	
En tous noz faictz et noz oupvraiges ³⁸ ,	45
Le saige enseigne sans ³⁹ doubtaunce	
De la fin avoir remembrance ⁴⁰ .	
Pour parvenir donc a la matiere ⁴¹ ,	
Qui n'est pas, ce me ⁴² semble, a tere.	
Il m'est advis ⁴³ que nostre vie	
Est en troys estatz despartie ⁴⁴ .	50
Le prymier estat est cuidance ⁴⁵ .	
Quant ung home s'en yst d'enffance ⁴⁶ ,	2v

28 En la grace de Dieu] Si la grace Dyeu P

29 esperance] espe(*illisible*)nce P

30 livre cy commance] livret cy conmance P

31 parle ne] parlle et P

32 tous] touz P

33 chaincum panse et avise] chaincun pence et advise P

34 quelle maniere et en quelle guise] quel maniere *et* en quel guyse P

35 ses faictz] ces faitz P

36 Sy] Ce P

37 Car ainsin enseigne le saiges] Quar ainxin l'enseigne le sages P

38 tous noz faictz et noz oupvraiges] touz notz faitz *et* notz ouvrages P

39 saige enseigne sans] sage enseigne sanz P

40 remembrance] remembrance | Memento finis P

41 parvenir donc a la matiere] venir doncq a la matere P

42 me] m'en P

43 advis] avis P

44 troys estatz despartie] trois estatz departie P

45 prymier estat est cuidance] premier estat est cuydance P

46 home s'en yst d'enffance] homme s'en yst d'enffance P

En venant a perfection⁴⁷ ,
 Propos a et intention⁴⁸ ,
 De venir en haulte puissance, 55
 A grant honneur, a grant vaillance⁴⁹ ,
 A grant richesse, a grant science⁵⁰ .
 Ainsin l'espere, ainsin⁵¹ le pance,
 Et presume que tant fera
 Que ses voesins surmontera⁵² . 60 2v
 Dont on veoit advenir⁵³ de maint
 Que de tel panser⁵⁴ moult remainit.
 Le second estat, ce me semble,
 Est pourveance⁵⁵ qui assemble
 Par travail et par dilligence⁵⁶ 65
 La richesse et⁵⁷ la substance,
 Doibt doncques avoir sa fourniture⁵⁸ .
 E ce second estat cy⁵⁹ dure
 De vygnt cinq ans a cinquante⁶⁰ .
 Moult est la personne meschante, 70
 Mal avisee⁶¹ et maleureuse,
 Qui cellui temps mect en oiseuse⁶² ,
 Car tout ce que après yra⁶³
 Deschergera et affoeblera⁶⁴ .

47 perfection] perfection P

48 a et intention] ha et intencion P

49 honneur, a grant vaillance] honeur, a grant puissance P

50 science] sciance P

51 Ainsin l'espere, ainsin] Ainsi l'espere, ainsi P

52 ses voesins surmontera] ces voisins sourmontera P

53 veoit advenir] voit avenir P

54 panser] pancer P

55 pourveance] pourvoyance P

56 travail et par dilligence] travaill et par diligence P

57 et] et P

58 Doibt doncques avoir sa fourniture] Dont doit avoir sa fourniture P

59 E ce se second estat cy] Et ce second estat scy P

60 vygnt cinq ans a cinquante] vynt et cinq ans a cynquante P

61 avisee] advisee P

62 Qui cellui temps mect en oiseuse] (*illisibles*)ly temps mept en oeseuse P

63 Car tout ce que après yra] Quar tout ce que après ira P

64 Deschergera et affoeblera] Dechevra e(*illisible*) affoiblira P

Le tiers estat ⁶⁵ après revient,	75	
Dont je tremble, quant m'en souvient ⁶⁶ ,		
Que foulz meptent en oubliance ⁶⁷ .		
Celluy est nommé Cognoissance ⁶⁸ ,		
Car quant cinquante ans sont passez ⁶⁹ ,		
Ung chaincun peult cognoistre assez ⁷⁰	80	
Que sa vie est presque fynee ⁷¹ ,		
Combien que n'est determinee		
A la science toutesveays ⁷² .		3r
Sy peult on bien cognoistre et voays ⁷³ ,		3r
Sellon le droict ⁷⁴ cours de nature,	85	
Que puix celle aisse ⁷⁵ petit dure		
Homs en force et en puissance.		
S'il n'a en luy ⁷⁶ grant gouvernance.		
La complexion dyminue ⁷⁷		
De jour en jour, puix qu'est venue	90	
A ce temps et a celluy aisse ⁷⁸ .		
Cil qui n'y pance n'est pas saige ⁷⁹ ,		
Et qui a son fait n'y pourveoit ⁸⁰ .		
Bien est ⁸¹ aveugle qui ne voit		
Que la mort brief luy ⁸² fault venir.	95	
Aultre chemyn ne peult tenir		

65 estat] es (*illisible*)t P

66 je tremble, quant m'en souvient] Ge tremble, quant m'en sovient P

67 foulz meptent en oubliance] foulds meptent et obliance P

68 Celluy est nommé Cognois sance] Cely est nommé Congn (*illisible*)ssance P

69 Car quant cinquante ans sont passez] Quar quant cynquante ans sont passés P

70 chaincun peult cognoistre assez] chaincun peult congnoistre ass (*illisible*)s P

71 est presque fynee] est presque finee P

72 la science toutesvoays] sa science toutesvoys P

73 Sy peult on bien cognoistre et voays] Si peult on bien congnoistre et voys P

74 Sellon le droict] Selon le droit P

75 puix celle aisse] puis cel aage P

76 luy] ly P

77 dyminue] dymynue P

78 celluy aisse] cely aage P

79 saige] sage P

80 fait n'y pourveoit] fait ne pourvoit P

81 est] est P

82 brief luy] brieff ly P

Et doibt lors avoir en memoire⁸³
 Que tretout l'avoir et la gloire⁸⁴
 De ce monde et tous⁸⁵ les biens,
 Après la mort ne vaudront riens, 100
 Ne ne luy porteront effaict⁸⁶,
 S'il n'a en ce⁸⁷ monde faict
 Aulchun⁸⁸ bien disgne de merite,
 Le surplus riens ne luy profilte⁸⁹.
 Et pour ce de cest estat tiers 105
 Vueil traicter et des deux prymiers⁹⁰.
 Pour le presant me vueille taire⁹¹, 3v
 Car seroit trop longue matiere⁹².
 Encores me doute⁹³ d'avoir poy temps
 Pour accomplir⁹⁴ ce a quoy tends. 110
 Mais a Dieu plaise⁹⁵, par sa grace,
 Me donner science et espace
 Et habilité de langaige⁹⁶
 Pour accomplir cestuy oupvraige⁹⁷
 A son honneur⁹⁸ et a sa gloire 115 3v
 Et tousjours⁹⁹ avoir en memoire
 Ma fragillité et la fin
 Ou je doibs¹⁰⁰ venir. Et affin

83 lors avoir en memoire] avoir les lors en me(*illisible*)oir P

84 l'avoir et la gloire] l'oneur *et* la gl(*illisible*)re P

85 et tous] *et* touz P

86 luy porteront effaict] ly porteront effe(*illisible*) P

87 n'a en ce] n'en a en cel P

88 Aulchun] Aulcun P

89 surplus riens ne luy profilte] sourplus rien ne ly proufilte P

90 Vueil traicter et des deux prymiers] Vueill traicter et des deux premiers P

91 presant me vueille taire] present ge m'en vueill tere P

92 Car seroit trop longue matiere] Quar seroit trop longue matere P

93 Encores me doute] Encor me doubt P

94 accomplir] acomplir P

95 Mais a Dieu plaise] Mes a Dieu plese P

96 habilité de langaige] habilité de language P

97 accomplir cestuy oupvraige] acomplir cesty oupvraige P

98 honneur] honeur P

99 tousjours] touzjours P

100 je doibs] ge doy P

De donner introduction ¹⁰¹		
A ceulx qui leur affection	120	
Meptent en la vie ¹⁰² mondaine,		
Sans panser la joye souveraine ¹⁰³ ,		
Sans craindre Dieu ne sa justice,		
Dont maintz seront en la fin nice ¹⁰⁴ .		
Et pour ce qu'ay dict que par yre ¹⁰⁵	125	
Commence ce livret escripre,		
Vueil ung pou declairer la cause ¹⁰⁶ ,		
De ma doulleur ¹⁰⁷ sans longue pause.		
Amour qui les aymanz embrasse ¹⁰⁸		
Par les cueurs m'avoit faict telle ¹⁰⁹ grace	130	4r
Qu'en ses laz m'avoit enlassez ¹¹⁰ ,		
Dont je n'estois ¹¹¹ pas lassez,		
Car qui de ses amours jouist ¹¹² ,		
N'est mervoille, s'y s'esjouist ¹¹³ .		
Joye en avoye long ¹¹⁴ temps,	135	
De quoy je estoye bien contentz ¹¹⁵ .		
Mais Dieu, qui a sur tous puissance ¹¹⁶ ,		
En voullut faire a sa plaisance ¹¹⁷ ,		
Fut par nature ou par fortune.		
La mort qui est a tous ¹¹⁸ commune	140	

101 De donner introduction] De(*illisible*)er introducion P

102 la vie] (*illisible*) joye P

103 panser la joye souveraine] penser (*illisible*) joye soupvraine P

104 maintz seront en la fin nice] maint seront en la fin nyce P

105 qu'ay dict que par yre] qu'ey dit(*illisible*) par ire P

106 declairer la cause] desclerez la ca(*illisible*)se P

107 doulleur] douleur P

108 Amour qui les aymanz embrasse] Amours qui les amans embrace P

109 faict telle] fait tel P

110 enlassez] anlancez P

111 je n'estois] ge n'estoye P

112 Car qui de ses amours jouist] Quar qui de ces amours joist P

113 sy s'esjouist] s'il se joïst P

114 Joye en avoye long] Joy en avoye l(*illisible*)ng P

115 je estoye bien contentz] g'estoye bien contens P

116 Mais Dieu qui a sur tous] Mes Dieu qui ha sur touz puissance P

117 voullut faire a sa plaisance] voulut faire a sa plesance P

118 est a tous commune] est a touz commune P

M'amyé de moy despartit¹¹⁹.
 Ne sçay que mon cueur ne partist¹²⁰,
 Et sy fut il, tant n'est unc¹²¹ fort.
 S'il n'eust eu aulcun reconfort¹²²
 Qui ung peu rappaisa¹²³ son ire, 145
 Comme verrez sy voullés¹²⁴ lire.
 Pour ce ne vueil a nul desplaire¹²⁵. 4r
 Sy en traictant ceste matiere¹²⁶,
 Ge parle ung peu¹²⁷ en regretant
 De celle dont me greiffve¹²⁸ tant. 150
 La deffailance et le depart
 Qui toute joaye¹²⁹ de moy separt.
 Aussy¹³⁰ Amour me contrainct a ce 4v
 Qu'en mon livre memoire en face.
 Quant le lieu et temps adviendra¹³¹, 155
 A la matiere servira.
 Sy bien entend qui le lirra¹³².
 Et pour¹³³ nully n'en escrive,
 Car ce fut¹³⁴ la cause motive
 De commencer¹³⁵ ce petit livre. 160
 Dieu, s'il luy plaist, me doinst tant vivre¹³⁶
 Que ce petit livret parface

119 M'amyé de moy despartit] Maugré de moy departit P
 120 sçay que mon cueur ne partist] sçey que mon cueur ne partit P
 121 sy fut il, tant n'est unc] si fust il, tant n'est oncq P
 122 reconfort] resconf(*illisible*)t P
 123 peu rappaisa] pou rapaisa P
 124 Comme verrez, sy voullés] Com orez, si vous voulez P
 125 desplaire] desplere P
 126 Sy en traictant ceste matiere] Si en traictant cest(*illisible*) matere P
 127 parle ung peu] parlle ung pou
 128 greiffve] grieffve P
 129 Qui toute joaye] Que toute joye P
 130 Aussy Amour me contrainct] Auxy Amour me contraint P
 131 adviendra] en vendra | Et a mon propos avendra P
 132 Sy bien entend qui le lirra] Si bien l'entend qui le lira P
 133 pour] pour ce P
 134 fut] fust P
 135 commencer] commancer P
 136 luy plaist, me doinst tant vivre] ly plest, me daint tant (*illisible*)ivre P

Et me doint¹³⁷ s'amour et sa grace,
 A celle ses fautes pardoint¹³⁸ .
 Et place en Paradis luy doint¹³⁹ , 165
 Dont j'ay fait cy devant memoire¹⁴⁰ ,
 Et nous maine¹⁴¹ la sus en sa gloire.
 Aussy¹⁴² pry par la Vierge Pucelle
 De Dieu, fille, mere¹⁴³ et ancelle,
 Pour noz salutz presdestinee¹⁴⁴ , 170
 Bieneuree¹⁴⁵ avant que nee,
 Raigne des cieulx, damme¹⁴⁶ des anges,
 A qui est¹⁴⁷ deu plus de louanges
 Que tous clerks pourroint¹⁴⁸ escripre
 Ne langues racompter ne dire 175
 Qu'a Dieu pour moy priere face 5r
 Qu'il me vueille donner sa grace
 Et me pardoint¹⁴⁹ mes desfaulx,
 Et me garder d'escrivre¹⁵⁰ faulx.

[Prologue]

Pour myeulx¹⁵¹ ce livre faire entendre, 4v
 En ouict parties lo vueil¹⁵² comprendre.
 Prymyere: L'efait en parabolle de ce present dicté¹⁵³ .

137 doint] daint P
 138 A celle ses fautes pardoint] (*illisible*) ces fautes pardaint P
 139 luy doint] ly daint P
 140 j'ay fait cy devant memoire] ge fait cy davant memoire P
 141 maine] mai (*illisible*) P
 142 Aussy] Aussi P
 143 fille, mere] mere, fille P
 144 noz salutz presdestinee] no salut predes (*illisible*) nee P
 145 Bieneuree] Beneuree P
 146 damme] damme P
 147 est] est P
 148 clerks pourroint] clers pourroint P
 149 pardoint] pardonner P
 150 d'escrivre] d'escrivre P
 151 myeulx] mieulx P
 152 lo vueil] le vueill P
 153 Prymyere: L'efait en parabolle de ce present dicté] Le premier: L'effect en parabolle de ce present dité P

La seconde: De reconfort en tristesse *et grant*¹⁵⁴ moralité.

La tierce: De humaine nature la *grant fragillité*¹⁵⁵.

Le quart: De la gloire du monde plain¹⁵⁶ de vanité.

Le cinquiesme: De l'issue perilleuse¹⁵⁷ de humaine cité.

Le sixiesme: D'Enfer le doulloureux plain de *grant villeté*¹⁵⁸.

Le septiesme: De Paradis joyeux plain de *felicité*¹⁵⁹.

Le ouithiesme: La *fin perpetuelle* de toute hamanité¹⁶⁰.

Cy fyne le Prologue et commance le Prymier Livre qui est nommé: L'Effaict en parabolle de ce *present* dité et contient vinct chappitres comme cy après sont declairez¹⁶¹.

Le prymyer: Comme l'acteur du livre trouva Douleur gisante o luy¹⁶².

Le segond: Comme Douleur se accusa *et Folle Plaisance* mondaine s'apparut a l'acteur et luy dict qui elle¹⁶³ estoit.

Le tiers: | {5r} Comme Folle Plaisance declaire a l'actour ou elle habite *et*¹⁶⁴ ou il la pourra trouver.

Le quart: Comme l'acteur voullut suir Folle Plaisance et comme Memoire luy envoya ung messagier nommé | {5v} Souvenir qui luy remembra sa *perdition*¹⁶⁵.

154 La seconde: De reconfort en tristesse *et grant*] Le second: Reconfort en tristesse *et grant* P

155 La tierce: De humaine nature la *grant fragillité*] Le tiers: De humaine nature la *grant fragillité* P

156 monde plain] monde plaine P

157 cinquiesme: De l'issue perilleuse] quint: De l'issue perilleuse P

158 doulloureux plain de *grant villeté*] doulloureux plein de *grant villité* P

159 Paradis joyeux plain de *felicité*] Paradis joyeux plain de *felic* (*illisible*) P

160 ouithiesme: La *fin perpetuelle* de toute humanité] ouictiesme: La *fin perpetuelle* de tout (*illisible*) humanité P

161 Cy fyne le Prologue et commance le Prymier Livre qui est nommé: L'Effaict en parabolle de ce *present* dité et contient vinct chappitres comme cy après sont declairez] Cy fine le Prologue *et commence* le (*illisible*) Livre qui *est nommé*: L'Effect en parolle de ce *present* d (*illisible*)te et contient .XX. chapitres comme cy apré (*illisible*) sont desclerés

162 prymyer: Comme l'acteur du livre trouva Douleur gisante o luy] premier: comment l'actour du livre trouva Douleur gisante o luy P

163 Comme Douleur se accusa *et Folle Plaisance* mondaine s'apparut a l'acteur et luy dict qui elle] Comment Doul (*illisible*)r s'acaisa *et Folle Plesance* mondaine s'aparut a l (*illisible*) *et ly dist* qui el P

164 Comme Folle Plaisance declaire a l'actour ou elle habite *et*] Comment Folle Plesance desclere a l'actour ou elle habite *et* P

165 Comme l'acteur voullut suir Folle Plaisance et comme Memoire luy envoya ung messagier nommé Souvenir qui luy remembra sa *perdition*] Comment l'actour voulut suyr Folle Plesance *et comment* Memoire luy envoya son message nommé Souvenir qui ly remembra sa *perdition*

Le quint: Comme Douleur, la malle vieille, se resveilla et print l'actour et l'abatist¹⁶⁶ ou lict o elle.

Le sixiesme: Comment l'actour en vision se trouva enfermé en une tour de terre qui¹⁶⁷

estoit portee sur rouelles.

Le .vii.^e: Comment une femme¹⁶⁸ tiroit la tour o une corde et la faisoit aller en avant.

Le .viii.^e: De la chambriere qui gouvernoit toutes celles choses¹⁶⁹.

Le .ix.^e: Des troys principalles chambres¹⁷⁰ de la tour.

Le .x.^e: De la contrarieté d'entre Raison et Faulx Apetit¹⁷¹.

Le unziesme: Comment l'acteur vit Faulx Appetit et Folle Plaisance mondaine aller en plusieurs¹⁷² lieux.

Le .xii.^e: Comment la chambriere, dont est parolé devant, faisoit les tourelles et de quelle matiere et en quelle matiere ilz se restournoit¹⁷³. | [5v]

Le troeziesme: Du lac profond et perilleux qui avironne la cité ou sont les tourelles¹⁷⁴.

Le quatreziesme: De ceulx qui ne se pourveoint point de passage pour passer celluy lac et du pont qui est dessus¹⁷⁵.

Le quinzieme: De ceulx qui se pourveoint saagement pour¹⁷⁶ y passer.

Le .xvi.^e: De ceulx qui se pourveoint mais non pas enthierement pour passer en la

166 Comme Douleur, la malle vieille, se resveilla et print l'actour et l'abatist] *Comment Douleour*, la malle veille, se resvoilla et print l'actour *et* l'abatit P

167 sixiesme. Comment l'actour en vision se trouva enfermé en une tour de terre qui] .VI.^e *Comment l'actour en vision se trouva enfermé en une tour de terre qui* P

168 Comment une femme tiroit vous o une corde et la faisoit] *Comment une famme tiroit le tour o une corde et la fesoit* P

169 chambriere qui gouvernoit toutes celles choses] *chambriere qui gouvernoit toutes celles choses* P

170 troys principalles chambres] *trois principales chambres* P

171 contrarieté d'entre Raison et Faulx Apetit] *contrarité d'entre Reson et Faulx Appetit* P

172 unziesme. Comment l'acteur vit Faulx Appetit et Folle Plaisance mondaine aller en plusieurs] .XI.^e: *Comment l'actour vit Folle Plesance mondaine aller en plusours* P

173 .XII.^e: Comment la chambriere dont est parolé devant faisoit les tourelles et de quelle matiere et en quelle matiere ilz se restournoit] .XII.^e: *Coment la chambriere dont est parllé davant fesoit les tourelles et de quelle matere ilz retourment* P

174 troeziesme. Du lac profond et perilleux qui avironne la cité ou sont les] .XIII.^e D (*illisible*) lac parfond *et* perilleux *que* avironne la cité ou sont (*illisible*) tourelles P

175 quatreziesme. De ceulx qui ne se pourveoint point de passage pour passer celluy lac et du pont qui est dessus] .XIII.^e De ceulx qui ne se *pourveoint* point de passage pour passer cely lac *et* du pont qui est dessus

176 quinzieme. De ceulx qui se pourveoint saagement pour] .XV.^e De ceulx *que* se pour (*illisible*) saagement pour P

Saincte Terre et du trehu qu'il fault payer¹⁷⁷.

Le dixseptiesme: De la noble damme et roigne de l'aulture tour comment [6r] elle garde ses serviteurs de choir¹⁷⁸ ou lac.

Le .xviii.^e: Du tonel et espouventable varlet qui mept hors et en chasse les habitantz¹⁷⁹ es tourelles.

Le .xix.: De la femme qui myne les tourelles et de l'aulture femme qui les radoube¹⁸⁰.

Le vigntiesme: La loy conclusif du prymier¹⁸¹ Livre.

[I. 1]

Coment l'acteur du Livre trouva Dolleur¹⁸² gisante o luy. 6r

En la vallee de misere

Ou n'a pas long temps que m'y erre¹⁸³

En moult grande desolation¹⁸⁴

Pour la grande perdicion¹⁸⁵

Que n'avoit gueres fait avoye¹⁸⁶, 5

Qui¹⁸⁷ mon cueur de joye desvoye

Et de confort et de plaisance¹⁸⁸.

Sur la couche de desplaisance¹⁸⁹

Me gisoy en lieu de lict¹⁹⁰

Sans plaisance et sans¹⁹¹ delict. 10

177 pourveoint mais non pas enthierement pour passer en la Saincte Terre et du trehu qu'il fault payer] pourvoient mes non pas entierement pour passer en la Saincte Terre *et* du trehu qu'il fault poyer P

178 dixseptiesme. De la noble damme et roigne de l'aulture tour *comment* elle garde ses *serviteurs* de choir] .XVII.^e De la noble *damme et* roigne de l'aulture tour *comment* elle garde ces *serviteurs* de cheoirs P

179 *et* espouventable varlet qui mept hors et en chasse les habitantz] *et* espouventable varlet qui mept hors et en chace les habitans P

180 XIX: De la femme qui myne les tourelles et de l'aulture femme qui les radoube] .XIX.^e De la *femme* qui myne les *tours et* de l'aulture *famme* qui les redoube P

181 vigntiesme: La loy conclusif du prymier] .XX.^e: Le laye (*illisible*) lutiff du primier P

182 Coment l'acteur du Livre trouva Dolleur] *Comment* l'actour du Livre trouva Douleour P

183 que m'y erre] ge mis ere P

184 grande desolation] grant desolacion P

185 perdicion] perdicion P

186 fait avoye] fait abvoye P

187 Qui] En P

188 plaisance] desplaisance M] plesance P

189 desplaisance] despl(illisible)sance P

190 gisoy en lieu de lict] gisoye en lieu du (*illisible*) P

191 plaisance et sans] plesance et s(*illisible*) P

Avec moy avoy une veille¹⁹²
 Couchee qui, vueille ou non vueille¹⁹³,
 Tousjours compaignie me faisoit¹⁹⁴,
 Combien que moult me desplaisoit¹⁹⁵,
 Quar en compaignie de veillesse¹⁹⁶ 15 6v
 N'a grant plaisir ne grant liesse¹⁹⁷.
 Souventeffoys elle¹⁹⁸ m'acolloit
 Par sur¹⁹⁹ le cueur dont me tolloit
 Toute joaye, plaisir et²⁰⁰ santé.
 Tant avoit entour moy hanté²⁰¹ 20
 Qu'elle m'avoit pally la couleur²⁰².
 Celle veille avoit nom Douleur²⁰³
 Qui maint home faict²⁰⁴ plaindre et plourer,
 Quant elle vult o luy demeurer²⁰⁵.

[III.2]

Comme corps humain est porté aussy²⁰⁶ comme sur rouelles.

Aprés dirroy²⁰⁷ des rouelles
 Que vids²⁰⁸ soustenir les tourelles
 L'une d'elles, je le t'affie²⁰⁹.
 Le temps chault d'esté signifie,

192 Avec moy avoy une veille] Avecq moy avoit une vieille P
 193 Couchee qui, vueille ou non vueille] Couschee qui, vuille ou ne vuille P
 194 faisoit] fesoit P
 195 desplaisoit] desplesoit P
 196 veillesse] viellesce P
 197 plaisir ne grant liesse] plesir ne grant liesce P
 198 Souventeffoys elle] Souventeffoiz el P
 199 par sur] par surs P
 200 joaye, plaisir et] joye, plesir et P
 201 hanté] hantee M] hanté P
 202 Qu'elle m'avoit pally la couleur] Qu'el m'avoit pally la couleur P
 203 veille avoit nom Douleur] vielle avoit nom Douleur P
 204 home faict plaindre et] homme fait plaindre et P
 205 vult o luy demeurer] veult o ly demourer P
 206 Comme corps humain est porté aussy] Comment corps humain est porté aussi P
 207 dirroy] te diroy P
 208 vids] vers P
 209 e le] ge la P

Qui en challeur dure ²¹⁰ six moys,	5	
Sy comme a la tour a sceix roys ²¹¹ .		62r
L'autre roue signifie ²¹² yvers,		
Qui est fort, rebelle et ²¹³ divers,		
Plain de gellee et ²¹⁴ froidure.		
Seix roys y a, car seix ²¹⁵ moys dure.	10	
Chaincun en sun ranc tourne et ²¹⁶ vire		
Sy droict ²¹⁷ qu'il n'y a que redire.		
Aries est ²¹⁸ commencement		
Des roys d'esté, puix ensuilvant ²¹⁹		
Taurus, Geminus ²²⁰ , et après	15	73v
Sieult Cancer et ²²¹ Leo de prés.		
Virgo la rouelle termine ²²² .		
L'autre rouelle après chemine.		
En son premier ²²³ roy a semblance		
D'une livre ou d'une balance ²²⁴ .	20	
L'autre roy est ²²⁵ ung Scorpion.		
Le tiers a mon intention ²²⁶		
Ung archet emmy la roue ²²⁷ tourne.		
Et après vient la Capricorne.		
Aquarius est ²²⁸ le cinquiesme.	25	

210 en challeur dure] *est* en challour P

211 Sy comme a la tour a sceix roys] Si com en ly roue a six rois P

212 signifie] signiffie P

213 est fort, rebelle et] *est* froit, rebelle *et* P

214 gellee et] gelee *et* de P

215 Seix roys y a, car seix] Six rois y a, quar six P

216 Chaincun en sun ranc tourne et] Chaicune a sont renc tourne *et* P

217 Sy droict] Si droit P

218 est] *est* P

219 roys d'esté puix ensuilvant] rois d'esté puix ensuyvant P

220 Geminus] Geminis P

221 et] *et* P

222 termine] term(*illisible*) P

223 premier] premier P

224 balance] ballance P

225 est] *est* P

226 intention] intencion P

227 emmy la roue] em(*illisible*) la roe P

228 est] *est* P

Et puis Pisces est le sceixieme²²⁹ .
 Ce sont les deux saisons²³⁰ de l'an.
 Ainsin chaincun an les veoit l'on²³¹
 En avant aller et²³² tourner
 Sans point arriere rectourner²³³ . 30
 Or regarde dont sy²³⁴ ta tour
 Faict en l'an en avant ung tour,
 En aage²³⁵ point ne soujourne,
 Mais tousjours²³⁶ en veillissant tourne.
 Bien fuz nomé Chasteltournant²³⁷ , 35
 Ung françoys et ung bretonnant²³⁸ .
 Ce croi ge bien, ce supposerent²³⁹ .
 Quant ton nom premier²⁴⁰ imposerent,
 Car tousjours en mutation²⁴¹
 Es et en variation²⁴² 40
 De corps, de biens ou de puissance 62v
 Tousjours y a quelque nuance 74r
 Ou de faict ou de voluté²⁴³ .
 Une foys es entallanté²⁴⁴
 Et en propos d'aulcun bien faire²⁴⁵ . 45
 Après vient voluté contraire²⁴⁶ .
 Tantost es froit, tantost es chault

229 puis Pisces est le sceixieme] puis Piscis est le sixiesme P
 230 deux saisons] deulx sesons P
 231 Ainsin chaincun an les veoit l'on] Ainxin chaincun an le voit l'en P
 232 et] et P
 233 Sans point arriere rectourner] Sens point arriere retourner P
 234 sy] si P
 235 aage] ung aige P
 236 Mais tousjours] Mes touzjours P
 237 nomé Chasteltournant] nommé Chasteautournant P
 238 françoys et ung bretonnant] francois et ung (*illisible*) P
 239 ce supposerent] (*illisibles*) P
 240 premier] premier P
 241 Car tousjours en mutation] Quar tousjours en mutacion P
 242 et en variation] en en variacion P
 243 voluté] vollenté P
 244 Une foys es entallanté] Aulchunefoiz es entallenté P
 245 aulcun bien faire] aulchun bien fere P
 246 Après vient voluté contraire] Après vient vollenté *contraire* P

Tant du monde ne te chault²⁴⁷,
 Ne desires fors Paradis.
 Tantost après t'en reffredis²⁴⁸ 50
 Et biens mondains veulx et²⁴⁹ desires.
 Ore es joays, ore es ires²⁵⁰,
 Tantost es sain, tantost es malades²⁵¹.
 Ore es coullouré, ore es fades²⁵².
 Ainsin es a²⁵³ divers propos 55
 Et divers estatz²⁵⁴ sans repos.
 « Helas, damme, dis ge, d'ou²⁵⁵ vient ce
 Qu'en moy n'y a aultre constance,
 Qu'autrement n'y²⁵⁶ suy assurez,
 Qu'en ung estat puisse durez²⁵⁷ ? » 60
 « Saches, dist elle, sans²⁵⁸ doubtaunce
 Que ce te vient de la muance
 Des deux rouelles qui te portent,
 Qui pas ensemble ne s'asortent²⁵⁹,
 Ne ne sont d'une propriété, 65
 Ainsin comme devant dit t'é²⁶⁰,
 Car l'une est chaulde, l'autre est froide²⁶¹.
 Trouver ne pourroit on remede 74v
 Que leur propriété se muast,
 Ne que l'une se remuast, 70
 Tant que l'autre tourne et chemyne²⁶²

247 Tant du monde ne te chault] Tantost du monde ne te ch(*illisible*) P

248 Tantost après t'en reffredis] Tantost après ton reffad(*illisible*) s P

249 Et biens mondains veulx et] (*illisible*) t biens mondains veulx et P

250 es joays, ore es ires] en joie, ore en ires P

251 Tantost es sain, tantost es malades] Tantost es sain, tantost mallade P

252 coullouré, ore es fades] coulouré, ore fade P

253 Ainsin es a] Ainsi es en P

254 estatz] estaz P

255 damme, dis ge, d'ou] dis ge, dont P

256 Qu'autrement n'y] Qu'autrement ne P

257 Qu'en ung estat puisse durez] (*illisible*) u'en ung estat puisse (*illisible*) P

258 Sachés, dist elle, sans] Sachez, dit elle, sens P

259 asortent] assortent P

260 Ainsin comme devant] Ainsi comme davant P

261 Car l'une est chaulde, l'autre est froide] Quar l'une est chaulde, l'autre frede P

262 aultre tourne et chemyne] autre tourne et chemine P

Juc elle ayt faict²⁶³ tout son termine.
 Aussy saiches que chaincun²⁶⁴ signe
 Ou la roue va et chemine²⁶⁵ 63r
 En sa proprieté malle ou bonne²⁶⁶ 75
 Dont il veult user en sa bonne.
 L'un guerroye et griefve nature²⁶⁷,
 L'aulture a nourir mept sa cure²⁶⁸.
 L'un esmeut a yre et²⁶⁹ a noise,
 L'aulture pacifie et appaise²⁷⁰. 80
 L'un est poesant, l'aulture²⁷¹ est ligiers,
 L'un est craintif et²⁷² en dangiers,
 Ly aulture est sur et hardis²⁷³.
 L'un est hatif, l'aulture²⁷⁴ tardis.
 L'un chault, l'aulture plain de froidure²⁷⁵, 85
 L'un fet l'aulture plain de moisture²⁷⁶.
 Et ainsin la diversité²⁷⁷
 De leur nature et proprieté²⁷⁸.
 Faict home²⁷⁹ estre variable
 En tous ses faictz et²⁸⁰ muable, 90
 Tant que gueres ne peult estés²⁸¹
 En ung estat et arreztez²⁸².

263 elle ayt faict] el ait fait P

264 Aussy saiches que chaincun] Aussi saches que chaincun P

265 roue va et chemine] roe va *et* (*illisible*) P

266 malle] male P

267 guerroye et griefve nature] guerroit *et* (*illisibles*) P

268 nourir mept sa cure] (*illisible*) P

269 yre et] ire *et* P

270 appaisie] (*illisible*) P

271 est poesant, l'aulture est] *est* pesant, l'aulture P

272 est craintif] *est* craintiff *et* P

273 est sur et hardis] *est* seur *et* (*illisible*) P

274 est hatif] hastiff P

275 L'un chault, l'aulture plain de froidure] L'un fet l'aulture plein de moisture P (faisant le v. 86)

276 L'un fet l'aulture plain de moisture] L'un chault, l'aulture plein de fredure P (faisant le v. 85)

277 ainsin la diversité] ainsi la di (*illisible*) P

278 *et* proprieté] *et* propreté P

279 Faict home estre variable] Fait l'omme estre (*illisible*) P

280 tous ses faictz et] tretouz ces faiz *et* P

281 ne peult estés] ne (*illisibles*) P

282 *et* arreztez] ne arester P

[III. 10]

La ballade concluante²⁸³ le Tiers Livre.

Quant bien regarde *nostre* commencement²⁸⁴
Et ensemment come fuismes formés de ville matiere²⁸⁵
Et la maniere
De nostre naisement
A l'ouement²⁸⁶, 5
Que nous faisons du ventre *nostre*²⁸⁷ mere
A grant paine et a doulleur²⁸⁸ amere
Et qu'en ung point home moult peu²⁸⁹ repose
Mais moult souvent se mue et me fait croire²⁹⁰ 94v
Que *nostre* corps est²⁹¹ moult fragile chose. 10
Je voy Veillesse qui sans²⁹² courroucement
Tout doucement,
De jour en jour a le nous veult atraire²⁹³
Par sa corde qui gracieusement 15
L'efforcement,
De *nostre* corps sçait tollir et²⁹⁴ soustrere
Non par par forcze mais par subtillement traire²⁹⁵
Par la corde que nature compose.
Sy peult on veoir. Certes²⁹⁶ c'est chose clere
Que *nostre* corps est²⁹⁷ moult fragile chose. 20

283 concluante] *concluante* P

284 commencement] *commencement* P

285 comme fuismes formés de ville matiere] *commes fuymes fourmez de vil matere* P

286 nostre naisement a l'eissement] *nostre naisement a l'ouement* M] *nostre neissement a l'eissement* P

287 faisons du ventre *nostre*] *feson du ventre de notz* P

288 paine et a doulleur] *peine et a douleur* P

289 home moult peu] *homme moult po* P

290 Mais moult souvent se mue, et me fait croire] *Mes moult soupvent se mue, ce me fait croere* P

291 est] *est* P

292 Veillesse qui sans] *Veillesce qui sens* P

293 atraire] *atrerer* P

294 sçait tollir et] *sceit tollir et* P

295 forcze mais par subtillement traire] *force mes par subtillement trere* P

296 Sy peult on veoir. Certes] *Si peult homs vaers* P

297 est] *est* P

Puix remet on en *nostre painement*²⁹⁸
 Com faulcement.
 La Mort *sçaura nostre vie extraire*²⁹⁹
 Sans deffier mais³⁰⁰ engresseusement,
 Divisement. 25
 En *nostre ame sera*³⁰¹ a grant misere 79r
 D'avec le corps. Lors en³⁰² grant vitupere
 Fault que le corps en terre on mepte et³⁰³ pose,
 Et qu'en brief tourne en tres ville³⁰⁴ matere.
 Las! *nostre corps est*³⁰⁵ moult fragile chose. 30
 Quant le corps vient en son veillissement³⁰⁶,
 Le grisement
 De sa teste qui souloit³⁰⁷ estre noire,
 Ne luy est pas grant habellissement³⁰⁸
 Mais nicement³⁰⁹, 35
 Pourveoit son cas, sy³¹⁰ bien ne considere
 Que sa fin vient, aussy³¹¹ la messagiere 95r
 Malladie, qui est en luy³¹² enclose,
 La briefveté de ses jours luy declere³¹³.
 Las! *nostre corps est moult fragile chose*³¹⁴. 40
 Prince du ciel qui le gouvernement
 Tout plainement

298 *painement*] *peasement* P

299 *sçaura nostre vie extraire*] *saura nostre vie extrere* P

300 Sans deffier mais] Sens deffier mes P

301 En *nostre ame sera*] De *nostre ame fera* P

302 en] a P

303 et] *et* P

304 brief tourne en tres ville] brieff tourne en terrible P

305 est] *est* P

306 veillissement] veillissement P

307 souloit] soulleist P

308 luy est pas grant habellissement] ly *est* pas grant abellissement P

309 nicement] nycement P

310 Pourveoit son cas, sy] Pourvoit son cas, si P

311 sa fin vient aussy] fin vient aussi P

312 est en luy] *est* en ly P

313 briefveté de ses jours luy declere] brieveté de ces jours ly desclere P

314 est moult fragile] *est* molt (*illisible*) P

As sur nature faire te vueille priere³¹⁵
Que me donnes tel advertissement,
Avisement 45
De ce que j'ay forfait³¹⁶ vers toy mon Pere
Que je rapaise justice en telle³¹⁷ maniere
Qu'en Jugement vers moy ne le propose³¹⁸
Le faulx Sathan des humains adversaire³¹⁹,
Car nostre corps est³²⁰ moult fragile chose. 50

Remarques

- 1.1 M: La couverture gauche porte le titre: *Somme Effect en paraboles* et ajoute la provenance: From the Library of the Duke de la Valliere.
La couverture droite porte: [10915] (sic) IRRB RO.
- 1.2 P: L'avant-premier folio porte le titre et les indications:
Traité de la fin de l'homme en vers par Alain Chasteau Tournant breton 1451.
Voyer pour le nom de famille Livre 3, chap. 2 et pour le nom de bapteme le pénultième feuillet, et pour la date voier la dernière page.
Le premier folio recto porte les indications avant le texte:
L. 6 C LXIII Ant. Lancelot Traité en vers de la fin de l'homme composé en 1451.
Memento finis.
Le premier folio recto porte les indications en marge droite:
bidex Lancelot 147 Regnis7410 3
et en marge basse:
Aussi comme dessemiance
2. Description de M
- 2.1 feuilages: 210 feuilles et une feuille volante;

315 vueille priere] vuill (*illisible*) P

316 j'ay forfait] g'ey forfet P

317 je rapaise justice en telle] ge rapaise justice en tel P

318 en Jugement vers moy ne le propose] an Jugement vers moy ne le propose P

319 adversaire] adversaere P

320 Car nostre corps est moult] Quar nostre corps est moult P

- 2.2 collation: i¹⁸, ii-vii¹⁶, viii²⁰, ix-xi¹⁶, xii-xiii¹⁴, 31-40 lignes, généralement 250 mm par 115 mm³²¹.
3. Provenance de M
- 3.1 Claude de Rieux (1497-1532), sire de Rieux, comte de Harcourt et d'Aumale, vicomte de Donges, seigneur de Châteauneuf
- 3.2 Librairie des comtes de Loménie de Brienne (1727-94 guillotiné)
- 3.3 James Edwards (mort 1816)
- 3.4 Thomas Phillipps (1792-1872)³²²
4. Le texte de M et de P est en gothique.
5. L'auteur est écrit Allain Chateautournant (M 62r, 30-31): [III.2.35-6]
Bien fuz nommé Chasteltournant
Ung françoys et ung bretonnant
6. Jean Luc Deuffic a trouvé Château Tro (nom d'une famille et seigneurie) en Bretagne dont Tro signifie en breton "tournant" et propose de voir dans ce nom l'origine de Chateautournant. Pour lors, cette identification n'a été publiée que sur son blog: <http://blog.pecia.fr/post/2017/02/25/%C2%AB-Et-priez-pour-le-povre-Allain-...-%C2%BB.-Un-auteur-breton-m%C3%A9connu-%3A-Alain-de-Ch%C3%A2teau-Tr%C3%B4-%281451%29>
7. Date de composition (M 210r, vv. 7-9): [Explicit 76-78]
A l'an mil de grace quatre centz
Cinquante ung du povre senes
De l'auteur ce livre accomplis.
8. P est trop endommagé et illisible à partir du fol. 30.
9. P manque de vers correspondants aux vers 1 du 48r au vers 32 du 48v de M: [II.11.14-49]
Pour ce doibt home bien advisez
Que Dieu a par sur luy puissance
Et qu'il est soubz sa gouvernance,
Et comme pere veult entendre
A le chastier et reprandre

321 Plus de détails voir: *Sotheby's Western Manuscripts and Miniatures*, London, 18 June 1991, pp. 173-75.

322 Paul Durrieu, *Les manuscrits à peintures de la Bibliothèque de Sir Thomas Phillipps*, Bibliothèque de l'École de Chartes, L, 1889, no. LVII.

Com de son filz et creature
En deigne Dieu prandre la cure,
Et de sa verge le chastie,
Quant il le veoit faire follie,
Chastier le veult doucement.
C'est verge de son reaulme,
Ce dist David en son Pseaulme,
De ceste verge ceulx qu'il ame
Bapt Dieu, n'y a seigneur ne damme
Ne nul aultre soit maire ou maindre,
Qui de se baptesment se plaindre
Devroit ne en faire clamour,
Car c'est signe que grant amour,
Dieu, quant le couraige
Ne l'occist, par avitz veult qui vige
Et amande sa folle vie,
Car qui bien ame bien chastie,
Car chastement, discipline
Font l'ame pouvre, necte et fyne.
Pour ce vous dy en verité
Que cil qui a adversité,
Sy bien en ce que j'ay dit panse
La doibt bien prandre en patience.
Et le faisant comme dicte
Vertu faict de neccessité
De sa patience a merité.
Et a penitance prouffilte.
Mais peu de gens ont celle grace
Que ilz puissent de prime face
Se garder de soy esmouvoir,
10. P insère, après 'conforter' au 161v, les vers suivants du folio 52, 26r au
folio 53v., qui correspondent aux vers 44r. 26-44v. 18 de M: [II.8.26 -
II.9.18]
Quar s'il a de quoy bien ly faire,

La pitié qu'il a ne vault guere.
Il n'a que la pansee bonne,
Et si cil qui l'aumosne donne
Au povre ou sa refection
N'a pitié et compassion
De cil a qui l'aumosne est fete.
Son aumosne est imperfecte,
N'est pas de cueur, n'est que de mains.
Bien deceuz en ont esté mains,
Qui donnent par acoustumance,
Pitié meptoint en oubliance,
Quar du cueur pitié faict avoir
Et des mains faire son debvoir.
De chasteté.
Puis dit que chaste l'a trouvee.
S'est une vertu approuvee
En femme *et* moult honorable
Par expreis belle *et* loable.
Si ceste vertu n'est en femme
Tretout son fait n'est que diffamme,
Et si de fait femme n'est folle,
Non doit elle estre de parolle,
Ne de signe ne descouter,
Quar pour certain ne vous doubter.
Ne suffist l'operacion.
Suir mes toute occasion
Qui donne du peché motive.
Aultrement n'est nul qui l'eschive
Que de fait ou de vellenté
Ne soit soupvent prins ou tempté.
Fuir fault folle compaignie
Et yvresce et gourmandie.

11. P insère 39 vers suivants du 161v au 162r après le vers IV.7.32 de M:
Trop precieuse ou trop (*illisible*)

La fault que compte (*illisibles*)
Du temps follement (*illisible*)
En vanité, en fouls (*illisibles*)
Des fouls pensez, des (*illisibles*)
Et de toute vaine plesance
Rendront la compte (*illisibles*)
Dont en ce monde (*illisibles*)
Et cuident que ce (*illisible*) ne (*illisible*)
Quant de teulx (*illisibles*)
Et considerez que (*illisible*)
Ceulx qui dient mo (*illisibles*)
Mensonges nuyssantez (*illisible*)
Detractions, blaspheme, (*illisible*)
Et parjuremens *et* m (*illisible*)
Ourgueilleuses *et* (*illisibles*)
O habillemens merveilleux
O leurs mesons (*illisibles*)
Pour vroy dy a (*illisible*) *et* a (*illisibles*)
Qui sceivent (*illisibles*)
Que de tout (*illisibles*)
Et fut or du leur bien (*illisible*)
Soint rois, ducs, (*illisible*) ou (*illisible*)
Ou aultre de maindre (*illisible*)
Et qui vouldra m'en sache gré
Quar je m'en (*illisibles*) miche. 162r
Tesmoign de (*illisibles*)
Duquel a mon (*illisible*)
Ou tiers livre (*illisible*)
Qui pour pl (*illisible*)
Est en peine (*illisibles*)
Sens riens (*illisibles*)
Et que feront ly (*illisibles*)
Qui par force ou par (*illisible*)
Par cautelle, par (*illisible*)

Chaincun jour sceivent (*illisible*)

Et jamés ne (*illisibles*)

Que feront larrons (*illisibles*)

Ribauls (*illisibles*)

12. M insère le dernier vers de 175r et les premiers 4 vers de 175r manquant au P: [VII.3.233-38]

Qui pour l'amour de Dieu martire

Ont souffert, bien debvront reluire.

Ly appostres de Dieu ayez³²³

De clarté sont sy emflamez³²⁴

Que leur clarté, de ce me vente³²⁵,

13. P donne un vers incompréhensible:

Est beau et pr(*illisibles*) | Sy dy (*illisibles*) de Paradis 230r

14. Nous avons montré en marge les variantes de P.

Remarques

L'oeuvre est construite par les monologues de « moi » et par les dialogues entre « moi » et de la « dame » au au sujet de différents personnages allégoriques tels que Folle Plaisance, Mémoire, Souvenir, Malle Vieille, Raison, Faux Appétit dans le premier Livre, Raison, Entendement, Connaissance, Souvenir dans le Second Livre, Vieillesse, Nature, Volonté, Faux Appétit, Raison dans le tiers Livre, Folle Plaisance dans le quart Livre, Folle Plaisance dans le cinquième Livre et enfin sur le Purgatoire dans le cinquième Livre et Paradis dans le septième Livre, d'autre part Dieu, Trinité et dans le second Livre, Mauvais Esprit, Diables dans le cinquième Livre et Enfer dans le sixième Livre et Parfadis dans le septième Livre. L'«auteur», malgré les tentations des diables, est conduit passant le Purgatoire au Paradis, par les instructions de la «dame» et de ces personnes allégoriques.

L'oeuvre est composée par 8 Livres. Chaque Livre est construit généralement par les vers de 8 syllabes en rimes plates et terminé par une ballade concluante.

323 apostres de Dieu ayez] apostres de Dieu amez P

324 sy emflamez] si enflamez P

325 vente] vante P

Elle est une oeuvre religieuse, allégorique et dialectique.

Traits de la langue

Quoi que nous lisions: « Bien fuz nommé Chasteltournant, Ung françoys et ung bretonnant. » (supra III.2.35-6), nous ne pourrions pas localiser la langue des manuscrit en Bretagne, mais nous sommes plutôt incliné à la considérer comme bourguignonne.

I. Récapitulation sommaire

Philippon³²⁶ a signalé certain nombres de traits bourguignons dans son article:

Pope³²⁷ a remarqué que la légion d'est employe les formes accentuées: *aient* aussi bien que celles abrégées: *ant*, *ont* et au 14^e siècle *saint*, *seint*, *soint*.

Foucher³²⁸ a dit pour les formes de l'Orléanais en *-eint* (*-aint*) ou *-oint*, l'*e* n'apparaît pas et la voyelle est nasalisée (cf. encore aujourd'hui *al étaint pardues*), ce qui laisse supposer qu'on est en présence de formes très anciennes, antérieures à la nasalisation de la diphtongue *ei* et refaites sur la 3^e pers. sing. *-eit*. A *-eit* a correspondu tout d'abord [-*éynt*], puis *-eit* ayant passé à *-oit*, [-*éynt*] s'est changé lui-même en [-*ôynt*].

Zink³²⁹ a mentionné: « Ces formes (sc. *lo*, *lou*) anciennes, ... de l'est champenois et lorain et du Sud-Est ... n'abondent pas dans les textes du corpus ... non plus que *lu* de l'Ouest. » Ces remarques indiquent que notre texte de M montre une tendence bourguignonne.

Nyrop³³⁰ a noté: *Ole* est une autre variante dialectale; elle peut s'abrégéer en *o*. On dit aussi en normand *ole ème*, mais *o viindra*.

Ménard a trouvé certain nombre de traits bourguignons dans un manuscrit

326 E. Phlippon, « Morphologie du dialecte lyonnais » dan *Romania* XXX (***) , pp. 213-61.

327 M. K. Pope, *From Latin to Modern French with Especial Consideration of Anglo-Norman*, Phonology and Morphology, Revised Edition, Frome and London, Butler & Tanner, 1952, p. 496, § xxix.

328 Pierre Fouché, *Morphologie historique du français · le verbe*, Paris, Klicksiek, 1967, 123. bis, p. 241.

329 Gaston Zink, *Morphosyntaxe du pronom personnel (non réfléchi) en moyen français (XIV^e -XV^e siècles)*, Publications romanes et françaises CCXVIII, Genève, Droz, 1997, p. 16.

330 Christopher Nyrop, *Grammaire historique de la langue française II Morphologie*, quatrième édition revue, Genève, Slatkine Reprints, 1979 (Réimpression des éditions de Paris - Copenhague, 1914-1960), p. 402.

fragmentaire du *Tristan*³³¹.

II. *T(ristan)*, *Fl(oovan)* et *M(in de l'homme)*

Dans la suite T indique Tristan, comme Fl denote *Floovant*. Nous signalons les traits caractéristiques des oeuvres sus-dites bourguignonnes.

II.1 Graphies

1	préfixe a- au lieu de es-		T <i>aloigniez</i>
2	a au lieu de é		T <i>regratee</i>
3	a au lieu de ai		T <i>ch</i>
4	a au lieu de au		T <i>chevache</i>
5	a au lieu de e		T <i>sara</i> (“sera”)
6	ai au lieu de a	M <i>saiches</i> 56r	Fl <i>barnaige</i> T <i>saichent</i>
7	<i>able</i> (< abile)		Fl <i>amirauble</i>
8	an au lieu de en		T <i>an</i> (prép.)
9	<i>aub</i> au lieu de <i>ab</i>		T <i>estaubli</i>
10	<i>aus</i> (< iculu)		Fl <i>solaus</i>
11	e (< a)	M <i>clere</i> 21r	
12	e au lieu de ai	M <i>mes</i> 9v	T <i>mes</i> (< <i>magis</i>)
13	e / ei		Fl <i>le / lei</i> (< <i>illaei</i>)
14	ea au lieu de e	M <i>ameagrissoit</i> 19v	
15	el (< alis)		T <i>aul</i>
16	es au lieu de a		T <i>estaiche</i>
17	eu au lieu de ieu		T <i>Deu</i>
18	chi au lieu de che		Fl <i>chivalerie</i>
19	l au lieu de r		Fl <i>soroz</i> (“soleil”)
20	lo / lou au lieu de le		T <i>lou</i> (article)
21	o au lieu de e	M <i>ole</i> 23v	T <i>ole, oles</i>
22	o au lieu de oi		T <i>avor, savor</i>
23	o au lieu de ou / eu	M <i>lor</i> 76v	T <i>lor, vos, por</i>
24	oil au lieu de eil	M <i>paroil</i> 9r	T <i>paroil</i>

331 Philippe Ménard, “III. Graphies du texte”, pp.235-57 dans “Un très ancien fragment inconnu du *Tristan* en prose”, *Bulletin bibliographique de la Société Rencesvals*, vol. LXIII (2011).

25	-oint	M <i>avooint</i> 10v M <i>estoint</i> 10v M <i>aymoint</i> 150r M <i>faisoint</i> 1v	
26	<i>or</i> au lieu de <i>er</i>		Fl <i>pordu</i>
27	<i>ou</i> au lieu de <i>oir</i>		Fl <i>rasour</i>
28	<i>oue</i> au lieu de <i>eu</i>		Fl <i>doues</i>
29	<i>u</i> au lieu de <i>eu</i>		Fl <i>june</i>
30	<i>u</i> au lieu de <i>ui</i>		T <i>pusse</i>
31	<i>b</i> au lieu de <i>br</i>		T <i>arboisieux</i>
32	<i>g</i> au lieu de <i>j</i>		T <i>gitiez</i>
33	<i>g</i> au lieu de <i>v</i>		T <i>parsigant</i>
34	<i>h</i> absent	M <i>Eureulx</i> 30v	T <i>enter</i>
35	<i>l</i> ajouté	M <i>aultier</i> (“autel”) 39v	
36	<i>ll</i> au lieu de <i>rl</i>		T <i>pallé</i> (“parlé”)
37	<i>m</i> au lieu de <i>n</i>		Fl <i>prisom</i>
38	<i>n</i> absent		Fl <i>chemi</i>
39	<i>n</i> ajouté	M <i>ainsin</i> 6r	T <i>ensin</i>
40	<i>nn</i> au lieu de <i>n</i>	M <i>aucunnes</i> 35r	T <i>nunns, unne</i>
41	<i>r</i> absent		Fl <i>flous</i>
42	<i>r</i> au lieu de <i>l</i>		Fl <i>soroz</i>
43	<i>rr</i> au lieu de <i>r</i>		T <i>desirranz</i>
44	<i>rs</i> au lieu de <i>ss</i>		Fl <i>varsal</i>
45	<i>s</i> absent		T <i>plait</i> (< <i>plait</i>) Fl <i>chatel</i>
46	<i>s</i> au lieu de <i>ss</i>		T <i>engoise</i>
47	<i>t</i> au lieu de <i>tr</i>		T <i>traïtes</i>
II.2 Morphologie			
1	<i>le</i> article / pron	M <i>lo</i> (pron) 4v	Fl <i>le, lo</i> T <i>lou, lo</i>
2	<i>du</i> art. contracté		T <i>dou / do</i>
3	<i>eles</i>		T <i>oles</i>
4	<i>deux</i>		T <i>does, dues,</i>
5	<i>chaincun</i>	M <i>chaincun</i> 3v	

6	va ind. prés.		T <i>svat</i>
7	ind. prés.		T <i>ivoil</i>
8	ind. pas.	M <i>3ot 33r / 3out 157r</i>	Fl <i>3trovit /</i> <i>6aportirent /</i> T <i>3ot /out</i>
9	ind. fut.	M <i>3hulera</i> (“hurlera”) 24v	T <i>panra</i>
10	prép.	M <i>o 167v</i>	T <i>otout</i>

III. Particulariés de M.

III.1 Lettres vocaliques

- 1) oay: voays Préf. 84
- 2) oe: voesins Préf. 82

III.2 Lettres consonantiques

- 1) -n: ainsin III.2.28

2) doubles

bb: abbregeras I.3.41	cc: accertainez I.16.50	ff: affin II.4.68
gn: raigne Préf. 172	gg: aggreable VII.8.28	ll: accolloit I.1.17
mm: damme Préf. 172	nn: auvenne II.6.108	pp: apperceust I.2.27
pt: meptent Préf. 121	rr: refferre I.12.58	ss: ssay VII.2.92

3) triples

cqu: collericque III.9.42	ctz: delictz IV.1.232	ffv: greffve I.14.38
lch: aulchunes II.12.229	ltz: moltz II.14.1	pst: bapstoint 16v
pvr: escripvre Préf. 18	sch: haschee V.5.39	sdr: misdrent IV.6.264
stz: cestz II.14.1		

III.3 Formes intéressantes

III.3.1 chaincun

1) pron. indéf.

Ung chaincun Pro. 80 / chaincun blesce III.4.52 / chaincunne de ces tourelles I.6.27 | Ce doibt chaincuy croire II.4.66

2) adj. indéf.

chaincun an III.2.27 / chaincun signe III.2.73 / chaincun signe III.2.73 / chaincune part VII.5.47

III.3.2 *ouict*

ouict Prol. 2

III.3.3 *emploi de le, lo, ole, o*

le: en le II.6.57

lo: lo vueil comprandre Prol. 2

ole: ole me tendroye I.4.16

o: o les gourmantz IV.5

III.4 *Verbes de la troisième personne plurielle*

III.4.1 *-aint*

(avoir) aint IV.1.87 | (pouvoir) pouaint I.17.8

III.4.2 *-oint*

III.4.2.1 alloint II.12.75 | avoint I.17.9 | estoit III.1.53 / soint II.10.42 |
faisoint III.1.53

III.4.2.2 inf. -er

Accordoint I.11.157 | actournoint II.13.72 | aportoint I.14.8 | avalloint I.11.6
| consideroint I.15.3 | crioint I.11.242 | cuidoint II.7.209 | delectoint VI.5.160
| doint Préf.163 | donnoint I.11.153 | emportoint I.14.10 | empressoint
I.14.10 | esfaczoint I.6.22 | habitoint I.11.178 | lesseroint I.11.90 | pardoint
Préf.164 | parloint I.16.9 | rappaisoint I.11.156 | rectournoint I.12.R |
resembloint I.6.21 | troubloint I.6.22 | trouvoint I.15.31

III.4.2.3 inf. -ir

ameagrissoint I.15.14 | devenoint I.12.38 | eslissoint IV.1.24 | gissoint
I.11.152 | nourrissoint I.15.13 | servoint I.11.43 | tendroint II.12.234 |
venoint VI.2.35

III.4.2.4 inf. -oir

appercevoint I.11.42 | debvoint I.16.5 | descheoint III.1.226 | falloint IV.2.201
| forvoint III.8.99 | pourvoint Préf.11 | pourveoint VIII.5.44 | pouoint
VIII.7.103 | sçavoint I.10.4 | soulloint III.5.29 | valloint I.19.47 | voulloint
I.11.122

III.4.2.5 inf. -re

bastoint I.11.157 | devoint II.12.232 | embastoint I.12.240 | empoignoint
I.11.73 | esbastoint I.11.240 | mectoint II.8.37 / meptoint I.11.184 / meptroint
V.8.84 | poygnoint I.11.72 | suilvoint IV.5.351 | vivoint IV.5.351

III.5 Rimes

a ce — face Préf. 153-54 estés (inf.) — arrestez III.2. 91-92
froide — remede III.2. 67-68 vient — ce III.2. 58-59

IV. Index nominum

IV.1 personnages bibliques

Adam II.3.18	David II.11.26	Dieu Préf. 30
Eve II.3.20	Jesus Préf. 3	Saint Esprit Préf. 5
Gabriel II.6.28	Jehan II.3.64	Job II.4.119
Lazaron II.3.94	Magdelaine II.3.63	Marie II.4.36
Sathan III.10.49	Verge 48v	

IV.2 personnages historiques

David II.11.2	Gaultier II.4.139	Herodés II.3.37
Longis II.3.81	Martin II.5.181	Paoul II.12.134
Pucelle Préf. 168	Robins II.4.139	Salmon II.12.79
Ysaÿe VII.7.66		

IV.3 personnages allégoriques

Amour Préf. 129	Apetit Prol. .x ^e	Cognoissance Préf. 78
Desconfort Préf. 15	Dilligence II.12.3	Dolleur I.1.R.
Entendement II	Fortune II.3.11	Plaisance Prol. unziemes
Malladie III.10.38	Memoire Prol. le quart	Moralité II.R.
Mort III.10.23	Patience II.11.70	Raison II.14.63
Souvenir II.5.R.	Tristesse Préf. 15	Veillesse I.1.15
Volonté I.4.9		

IV.4 dieu hérétique

Mamonna I.11.128

IV.5 lieux

Bestanie II.3.92	Calvaire V.5.107	Chasteau II.7.109
Chasteltournant III.2.35	Egypte II.3.34	Enfer Prol.
Jherusalem II.12.82	Paradis Préf. 165	Purgatoire I.20.[7].2
Sainte Terre VII.1.13	Zebedae II.4.40	

Études sur le bourguignon

1 Thomas Mignard, *Vocabulaire raisonné et comparé du dialecte et du patois de*

la province de Bourgogne, Réimpression de l'édition de Paris - Dijon, 1869. (Genève, Slatkine Reprints, 1970).

- 2 Edouard Philipon, "Le dialecte bressan au XIV^e et au XV^e siècles" in *Revue des patois*, t. I, 1887, p. 11-57.
- 3 Ewald E. Goerlich, *Der burgundische Dialekt im XIII. und XIV. Jahrhundert Französische Studien*, VII. Band, I Heft, Henninger, Heilbronn, 1889.
- 4 Edouard Philipon, "Morphologie du dialecte lyonnais aux XIII^e et XIV^e siècles" in *Romania* 30, 1901, p. 213-94.
- 5 Edouard Philipon, "Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII^e et XIV^e siècles" in *Romania* 39, 1910, p. 476-531, pour la Bourgogne orientale.
- 6 Edouard Philipon, "Phonétique lyonnaise aux XIV^e siècle" in *Romania* 13, 1884, p. 542-590, pour la Bourgogne.
- 7 Edouard Philipon, "Les parlers du duché de Bourgogne aux XIII^e et XIV^e siècles" in *Romania* 41, 1912, p. 459-559, p. 541-600.
- 8 Edouard Philipon "Les parlers de la comté de Bourgogne" in *Romania* 43, 1914, p. 495-559.
- 9 Carl Theodor Gossen, *Französische Skriptastudien, Untersuchungen zu den Nordfranzösischen Urkundensprachen des Mittelalters, Die ostfranzösischen Skriptae*, p. 242-344, Wien, Hermann Bölaus, 1967.
- 10 Jacques Chaurand, *Introduction à la dialectologie française*, Collection Etudes, série langue française, Paris - Bruxelles - Montréal, 1972.
- 11 Martine Lefèvre, *Les plus anciennes chartes en langue française conservées dans le département du Doubs (1223-1261)*, Paris, Ecoles des chartes 1975.
- 12 Valérie Neveu, *Les plus anciennes chartes en français conservées dans le département de la Côte-d'Or (1239-1270)*, Paris, Ecole des chartes, 1988.
- 13 Gérard Taverdet, "Französische Skriptaformen VII, Bourgogne, Bourbonnais, Champagne, Lothringen", dans *Lexikon der Romanischen Linguistik*, hgg. Günter Holtus, Michael Metzeltin, Christian Schmitt, Band / Volume II, 2, Tübingen, Max Niemeyer, 1995, p. 374-89.

Oeuvres ayant des traits bourguignons

- 1 *Floovant, chanson de geste*, publiée pour la première fois d'après le manuscrit unique de Montpellier, par F. Guessard et H. Michelant, Paris, F. Vieweg, 1859.

- 2 *Floovant, chanson de geste du XII^e siècle*, publiée avec introduction, notes et glossaire, thèse pour le doctorat, par Sven Andolf, Uppsala, Almqvist & Wiksells Boktryckeri-A.- B., 1941.
- 3 E. Roy, *Le Mystère de la Passion de Semur*, dans *Revue bourguignonne* XIII, 1903, p. 1-512.
- 4 E. Champeaux, *Le coutumier bourguignon de Montpellier* dans *La Compilation de Bouhier et les coutumiers bourguignons de XIV^e siècle*, Paris, Picard, 1907.
- 5 R. T. Hill, *Two of French Poems on Saint Thibaut*, ed. R. T. Hill, Yale University Press, 1936.

N. B.

- 1 John L. Grigsby dit que la langue de *Joufroy de Poitiers* est franco-italienne¹. Seulement il trouve *o* cas sujet et régime du pronom personnel neutre².
- 2 Max Pfister signale la personne plurielle accentuée du verbe *-ent* dans le *Gerart de Roussillon*: *ferent*, *proierent*, *serent*³.

1 *Joufroy de Poitiers, roman d'aventures du XIII^e siècle*, édition critique par Percival B. Fay et John L. Grigsby, [Texte Littéraires Français 183], Genève, Droz - Paris, Minard, 1972, p. 49.

2 *ibid.* p. 261.

3 Max Pfister, *Lexikalische Untersuchungen zu Girart de Roussillon*, [Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie 122. Heft], Tübingen, Max Noemeyer, 1970, pp. 76-77.